

**ЭТАПЫ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ПРОЦЕССА
ВЕРБАЛЬНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ
ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО
ТЕКСТА**

БГАТУ, г. Минск

Научный руководитель: Лопатик Т.А.

The article is about the stages of verbal interpretation in the teaching process at technical university. It's pointed out that the stages of verbal interpretation can be divided into two groups: hermeneutic reading and hermeneutic statement. The article is addressed to English teachers of technical universities and colleges.

При работе с профессионально ориентированным текстом возникает необходимость детального изучения текста, его критического осмысления. Результатом такой работы является достижение полного и точного понимания текста с целью дальнейшей интерпретации прочитанного материала.

Вербальная интерпретация профессионально ориентированного текста является сложной ментальной и учебной деятельностью, включающей в себя действия по восприятию, пониманию письменного и устного текстов и его элементов, а также по продуцированию речевого высказывания, анализу и оценке его содержания. Эти действия включают несколько этапов:

- 1. интерпретационное чтение;*
- 2. интерпретационное монологическое высказывание.*

В современной методической, психологической, лингвистической литературе наметились два подхода к пониманию сущности профессионально ориентированного интерпретационного чтения. С одной стороны, оно рассматривается как чисто «информативный акт» (по М.С. Глазману), когда специалист лишь пассивно получает информацию, которую затем использует в своей деятельности. С другой стороны, профессионально ориентированное интерпретационное чтение рассматривается как беседа, диалог с

автором теории, учений, производственных технологий, различных открытий. Подчеркивается тем самым активная коммуникативная сторона профессионально ориентированного чтения, как коммуникация «соучаствующего типа» (по О. Баркеру). Большинство исследователей придерживается последней точки зрения.

Интерпретационное чтение профессионально ориентированного текста понимается как сложная речевая деятельность, обусловленная профессиональными информационными потребностями и возможностями, представляющая собой специфическую форму опосредованного текстом вербального письменного общения, основными целями которого являются оперативная ориентация и поиск, извлечение, прием, присвоение и последующее целевое применение специалистом информации в профессиональной трудовой, общественно-политической и самообразовательной деятельности. Наиболее действенным средством общения инженерно-технических и научных работников является обмен информацией, заключенной в многочисленных источниках. Для студента, инженера, ученого техническая и «научная информация имеет смысл, если она им понята, критически переосмыслена и использована для создания новой информации в форме новых научных текстов» [4], а также конкретных материальных продуктов.

Студенты неязыкового вуза относятся к изучению иностранного языка и, в частности, к чтению иноязычных текстов с позиции их ценности для будущей профессии. Тезис о включении в обучение текстов по специальности на всех этапах обучения выдвигается многими авторами. Извлечение необходимой для производственной деятельности информации является основной задачей понимания текста. Поэтому мы полностью согласны с С.С. Соловей в том, что в этой аудитории процесс обучения должен быть профессионально направлен с самого начала курса [5]. Обучение чтению как речевой деятельности необходимо начинать, как только появляются для этого условия, когда у обучаемых в речевом опыте накапливается минимум языкового материала достаточного для чтения небольших по объему текстов, отбор которых предусматривает максимальное тематическое

сближение учебных материалов спецдисциплины и текстов для информативного чтения на старшем этапе. Такой подход позволяет отобрать и организовать тексты, внутренне объединенные «с лекционно-практическим курсом профилирующего предмета одной задачей» [2], а именно задачей формирования у обучаемых целостной системы знаний.

Речевое высказывание (текст) – это продукт говорения, в нем реализуется цель, предмет, способ и средства говорения [3]. Предметом говорения является мысль как отражение в сознании человека связей и отношений реального мира, а целью говорения – выражение этой мысли. Во всяком законченном и последовательном тексте высказана одна основная мысль. Все остальное приводит к ней, развивает и аргументирует. Раскрывая основную мысль, говорящий строит многоуровневое высказывание, для этого он должен быть обучен смысловому прогнозированию текста в целом. Важной характеристикой мысли является то, что она есть продукт творческой мыслительной деятельности.

При интерпретации текста в условиях учебной ситуации в качестве средств говорения выступают средства языка, на котором она осуществляется, в качестве способа – речь, понимаемая как способ формирования и формулирования мысли в самом процессе речевой деятельности говорения, в качестве предмета говорения выступает мысль читателя, которая начинает формироваться еще в процессе чтения. Осознание мысли приходит вместе с личностным пониманием содержания и смысла текста. Мысль эта носит ярко выраженный личностный и творческий характер и формируется во внутренней речи. Этот способ формулирования мысли сменяется в процессе экспликации понятого смысла внешней монологической речью, базирующейся на функционировании сформированных у говорящего экспрессивных навыков и умений.

Интерпретационное высказывание как монолог обладает следующими признаками:

- является однонаправленным, т.е. исходит от продуцента и направлено на реципиента;
- может существовать в виде устной и письменной речи;
- имеет форму развернутого высказывания;
- в нем редко используется неречевая информация, получаемая участниками коммуникации из ситуации общения;
- предмет речи получает в нем подробную характеристику;
- является продуктом взаимодействия говорящего со слушающим или читающим;
- направлено на конкретную аудиторию;
- характеризуется линейно-временным формированием речи [1].

Интерпретационное монологическое высказывание является продуктом индивидуального творчества читателя и строится в соответствии со спецификой научно-популярного подстиля научного стиля. Научное общение может происходить как между людьми с широким спектром знаний и представлений, так и между людьми, которые таких знаний не имеют. В связи с этим интерпретационное монологическое высказывание должно обладать такими особенностями, присущими научно-популярному высказыванию, как:

- краткость и точность выражения мысли при максимальной информативной насыщенности слова;
- возможность выразить неизвестное через известное, привычное, понятное (степень популярности и научности при этом определяется степенью подготовленности реципиента, на которого рассчитано высказывание) [1].

Таким образом, интерпретационная деятельность представляет собой сложное взаимодействие таких видов речемыслительных действий, как интерпретационное чтение и интерпретационное монологическое высказывание. Каждый вид деятельности имеет свою цель, которая является одной из промежуточных задач, составляющих цель деятельности в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брандес, М.П. Стилистика немецкого языка (для институтов и факультетов иностранных языков): учебник / М.П. Брандес. – М.: Высш. шк., 1990. – 320 с.
2. Васильевых, Е.И. Денотатные карты специальности и их роль в орг-ции текстового материала для профориентированного обуч чтен в тех вузе / Е.И. Васильевых // Профессионально-ориентиров взаимосвяз обуч всем видам инояз речевой деятельности в неяз. вузе. – Пермь, 1986. – С. 149-160.
3. Зимняя, И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. Пособие для учителей средней школы / И.А. Зимняя. – М.: Просвещение, 1978. – 159 с.
4. Психологические механизмы целеобразования. – М., 1977.
5. Частная методика преподавания языков в вузе МВД России / Под редакцией С.С. Соловей. – М.: ЦИ и НМОКП МВД России, 1999. – 208 с.

УДК 378.044.018.4(045)(476)

Снытко Ж.Г.

Тьюторское сопровождение педагогов

*ГУДОВ «Витебский областной институт развития
образования», г. Витебск*

Научный руководитель: Луцевич Е.В.

В XXI веке образование становится непрерывным процессом, важнейшей частью жизни каждого человека, обеспечивающей ему возможность ориентироваться в постоянно обновляющемся потоке информации, адаптироваться к непрерывным технологическим инновациям.

Образование превращается в важное средство общественного развития, актуализирует проблему профессиональной компетентности кадров образования. Эффективность деятельности учреждения образования обеспечивают работники, занятые в нем. В этой связи перед государственной системой